

HISTORY OF THE EAST
Historiography, critical source studies,
historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение,
методы исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 655.1:82.0

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-4-5-575-592>

‘Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт
[Правила <искусства> письма]. Часть 4

Перевод с персидского языка, введение и комментарии

Бориса Вячеславовича Норика

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия,

boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>

Аннотация. Статья содержит перевод раздела, излагающего правила сочетания букв, и Заключение трактата Адаб-е хатт. Этот трактат, посвященный искусству письма, принадлежит перу известного каллиграфа ‘Абдаллаха Сайрафи б. Махмуда Сарраф-е Табризи (ум. ок. 745/1344–1345), представителя иракской школы каллиграфии, через учителей возводившего свою профессиональную «родословную» к выдающемуся каллиграфу аббасидской эпохи Йакуту аль-Муста‘сими. Трактат ‘Абдаллаха Сайрафи занимает особое место в истории иранской письменной культуры. Будучи первым самостоятельным сочинением подобного рода на персидском языке, он оказал заметное влияние на последующую традицию составления сочинений по данной тематике. На сегодняшний день существует перевод трактата на турецкий язык. Кроме того, часть этого трактата в одной из его версий, приписанной малоизвестному каллиграфу XVI в. Халилу Табризи, была переведена на русский язык Н. Ю. Чалисовой. «Версия Халила Табризи» содержит пропуски (в том числе предисловие) и ошибки, кроме того, в русском переводе выпущена «практическая», то есть главная часть сочинения, посвященная изложению конкретных правил начертания букв и их сочетаний. Поэтому представляется актуальным предоставить в распоряжение читателей полный комментированный перевод трактата ‘Абдаллаха Сайрафи на русский язык, выполненный на базе критического текста, подготовленного Н. Маэлем Харави



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Норик Б. В., 2025

© Ориенталистика, 2025



по трем спискам и уточненного переводчиком по семи другим спискам данного памятника.

Ключевые слова: 'Абдаллах Сайрафи, Адаб-е хатт, Ибн Мукла, Ибн аль-Бавваб, Йакут аль-Муста'сими, исламская каллиграфия, палеография

Для цитирования: Норик Б. В. (перевод с персидского языка, введение и комментарии). 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 4. *Orientalistica*. 2025;8(4-5):575–592. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-4-5-575-592>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-4-5-575-592>

'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part IV

Boris V. Norik (*translation from Persian, introduction and comments*)

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>*

Abstract. The article presents the translation of the part that explains the rules of combination of arabic letters and Conclusion of the treatise *Adab-e khatt*. This treatise on calligraphy is penned by a famous master of artistic writing 'Abdallah Sayrafi b. Mahmud Sarraf-e Tabrizi (died ca. 745/1344–1345), a representative of the iraqi school of calligraphy, who through his teachers traced his professional “genealogy” to the prominent calligrapher of the Abbasid epoch Yaqt al-Musta'simi. The treatise on calligraphy by 'Abdallah Sayrafi features a special place in the history of iranian written culture. Being the first independent work of such a sort in Persian the treatise influenced the consequent tradition of composing the works in the field conspicuously. Nowadays there is a translation of the treatise into Turkish. Besides, a part of one of its versions, ascribed to a little-known calligrapher of 16th century named Khalil Tabrizi, was translated into Russian by N. Yu. Chalisova. The “Khalil Tabizi's version” has some omissions (including Preface) and mistakes, moreover russian translation lacks the principal (that is “practical”) part of the treatise explaining the specific rules for writing letters and their combinations. So it seems to be actual to place at the disposal of the readers the full commented translation of the Sayrafi's treatise into Russian. The translation rests on the critical text prepared by N. Mael Harawi on the basis of three copies which was corrected by the translator with the help of seven other copies of this written monument.

Keywords: 'Abdallah Sayrafi, Adab-e khatt, Ibn Muqla, Ibn al-Bawwab, Yaqt al-Musta'simi, islamic calligraphy, palaeography

For citation: Norik B. V. (Translation from Persian, introduction and comments) 'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part IV.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Orientalistica. 2025;8(4-5):575-592. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-4-5-575-592>.

Речение¹ о сочетаниях букв

Знай, что сие речение об основах составления сочетаний букв разделено на две главы².

Глава первая

Разъяснение основ соединения, когда сочетание состоит из двух букв

Знай, что, когда *алиф* стоит в начале, он не соединяется³ ни с одной [последующей] буквой. Если же он находится в конце, то может соединяться с другой буквой. Посему всякий раз, когда мы намереваемся повести рассказ о сочетании двух букв, следует полагать начало с *ба*⁴. Знай, что, если в начале этих двух соединённых букв будут *ба*, *та*, *са*, *нун* или *йа*, а в конце — *алиф*, *даль*, *ра*, *фа* или *нун*⁵, головка *ба* должна иметь протяжённость в одну точку. А если после

¹ МЗ, Т — «Речение второе», М4 — «Глава», М6 — отсутствует. Для корректировки критического текста Н. Маэля Харави [‘Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 13–32], положенного в основу перевода, привлекались следующие списки: [‘Абдаллах ас-Сайрафи. *Расм аль-машк*; *Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта*. С. 76–85; ‘Абдаллах Сайрафи. *Ресале...*; *Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт*. С. 195–216; *Рисалат аль-хатт...*, л. 39а–51об; ‘Абдаллах ас-Сайрафи. *Адаб аль-хатт*. С. 1–43, 54–61; Abdullâh-ı Sayrafi, 2018, s. 112–77]. Первые шесть из них имеют обозначения в комментариях М1–М6 соответственно, последний — Т. Иллюстрации к способам начертания букв см.: М1, а также тюркоязычную версию [Трактат по каллиграфии... № 264]. В последней широко представлены примеры сочетаний, отсутствующие в М1 (см. также: [Казиев, 1977, с. 49, 51, 66, 74–76]).

² В издании Н. Маэля Харави и всех доступных мне списках — «две главы» (*баб*). При этом в дальнейшем Н. Маэль Харави делит остальной текст до Заключения на три раздела (*фасль*), судя по всему, следуя избранным им спискам, рубрикация в которых близка к нашему М1, где расхождение в количестве рубрик с заявленными, вероятно, было замечено переписчиком, попытавшимся хоть как-то разрешить недоразумение повторной маркировкой третьего раздела как второго по схеме «Баб 1 — Фасль 2 — Фасль 2». Между тем в М2, МЗ, М6 и Т сохраняется схема из двух глав (*баб*), в каждую из которых вводится по одному нумерованному разделу (в Т слова «Глава вторая» и нумерованный *фасль* в ее составе не прописаны, однако для них оставлено место). Дополнительный раздел в первой главе выделяется исполненным красными чернилами словом *фасль* перед фразой «Итак, знай, что буквы различаются по занимаемой ими позиции» (в Т выделение реализуется с помощью специального знака и упоминания слова *фасль* в описании содержания раздела), а третий раздел издания Н. Маэля Харави без нумерации входит в состав второй главы. В связи с этим в переводе избрана схема М2, МЗ, М6 и Т (Баб 1 — Фасль — Баб 2 — Фасль), поскольку она четко соответствует рубрикации, заявленной в начале Речения.

³ М4 — «его нельзя соединять».

⁴ Т — «Знай → с *ба*» отсутствует.

⁵ М1–М4, М6 — «→ будет *ба*, *йа* или *нун*, а в конце — *алиф*, *даль*, [*заль* — М6] *ра* (М1 — *ри*), *фа* (М1 — *фи*), *нун*, *вав* или *ба* в конечной позиции (М2, МЗ, М4, М6 — «*вав* или *ба* в конечной позиции» отсутствует) →». Здесь необходимо отметить, что во всех доступных мне списках перечисление букв, помещаемое обычно в условной части



ба, нун или йа⁶ следуют джим, каф, вав или йа в конечной позиции, ее головка должна равняться двум точкам⁷. Если же после ба, йа или нун⁸ следуют син, 'айн или сад, головка ба⁹ должна быть равна головке алифа¹⁰. Итак, размеры ба, йа, нун и подобных им [букв]¹¹, когда они оказываются в начале, таковы, как было сказано. Если же они оказываются в средней позиции, то уподобляются зубцу¹² [буквы] син¹³.

Если в начале двух соединенных букв будет стоять джим, а в конце — даль, алиф, ра, каф, лям, ха (з) или йа¹⁴, головку джима делают открытой (мафтух) или же закрытой (мульхак)¹⁵. Если после закрытого джима стоят алиф, каф, даль, лям или ха (з)¹⁶, белизну головки джима следует уподобить бутону розы¹⁷. А если после закрытого джима стоят ра или йа¹⁸, белизна головки джима должна иметь [форму] вытянутого треугольника¹⁹. Если же после джима стоят иные буквы его головка должна быть открытой.

предложения, периодически завершается союзом йа («или»), после чего начинается основная часть. Этот союз, скорее всего, ставился переписчиком по инерции вследствие неточного запоминания фрагмента текста. Последнее можно отнести и к различному порядку или пропуску отдельных букв в разных списках, хотя, вероятно, пропуск иногда мог быть обусловлен инициативой переписчика, считавшего перечисление букв, сходных по начертанию, излишним.

⁶ М2–М4 — «нун или йа» отсутствует, М6, Т — йа отсутствует.

⁷ В тюркоязычной версии поясняется, что османские мастера делают головку ба размером в три точки, если за ней следуют джим или та же ба [Трактат по каллиграфии... № 264].

⁸ М2 — «йа или нун» отсутствует, М3 — «ба, йа или нун» отсутствует.

⁹ М6 — «ба и йа», Т — «ба, йа и нун».

¹⁰ М1–М4, М6, Т — «трем точкам».

¹¹ То есть исполняемых в начальной и средней позициях в виде зубца. М1–М4, М6 — «и подобных им [букв]» отсутствует.

¹² М2, М3, М4, Т — «среднему зубцу».

¹³ В тюркоязычной версии поясняется, что если «зубцовая» буква окажется между двумя синами, то для выделения среди зубцов последних ее делают высотой в три точки [Трактат по каллиграфии... № 264].

¹⁴ М1 — йа отсутствует, М2, М3 — ра и йа отсутствуют, М6 — вместо йа — ба.

¹⁵ М1, М6 — «или закрытой» отсутствует.

¹⁶ М1 — к списку букв добавляется ра (в форме ри), М2, М3 — ха отсутствует.

¹⁷ М1 — далее следует фраза «следующим образом. А Аллаху лучше ведомо о том, как правильно», а в М4, М6, Т — «следующим образом». Слова «следующим образом» служат отсылкой к иллюстрациям, которые для настоящего раздела отсутствуют и в М1. В М4, М6 и Т, где иллюстрации отсутствуют повсеместно, в данном случае делается исключение и образец этой формы начертания помещается непосредственно в тексте (в М6 и Т он исполнен красными чернилами). В тюркоязычной версии слова «следующим образом» не подкреплены необходимыми образцами [Трактат по каллиграфии... № 264].

¹⁸ М1 — «ра, джим или йа», М2–М4, Т — «ра, мим или йа [Т — «→ в конечной позиции]», М6 — «ра, джим или ба».

¹⁹ М1, М4, М6, Т — «следующим образом» (в М4, М6 и Т образец соответствующего начертания помещен прямо в тексте, см. примеч. выше).



Если первая из двух соединенных букв — *син*²⁰, а после нее — *алиф*, *йа*²¹, *джим*, *даль*, *каф*, *лям* или *ха* (ح), [расстояние] от третьего зубца [буквы] *син* до упомянутых букв должно быть равно [размеру] головки²² *сина*. А если после *сина*²³ стоят *ра*, *сад*, *та* (ط)²⁴, *каф*, *вав* или *мим*, расстоянию между *сином* и упомянутыми буквами следует равняться двум точкам. Если после *сина* стоит *ба*²⁵, никакого расстояния между ними быть не должно²⁶.

Если первая из двух соединенных букв — *сад*, а после нее — *алиф*, *даль*, *каф* в конечной позиции, *лям* или *ха* (ح)²⁷, расстояние между ними²⁸ — как у *сина* для всех его упомянутых типов.

Если первая из двух соединенных букв — *та* (ط), а после нее — *алиф*, *ба*, *йа*, *даль*, *каф*²⁹, *лям* или *ха* (ح), расстояние между *та* и упомянутыми буквами³⁰ должно равняться двум точкам³¹. Если же после *та* стоит *джим* или *йа*³² в конечной позиции, расстояние — две с половиной точки.

Если первая из двух соединенных букв — *фа*, а после нее — *алиф*, *йа*³³, *даль*, распущенное или закругленное³⁴ *ра*, *син*, *каф*, *лям* или *ха*, белизна между головкой *фа* и упомянутыми буквами должна быть равна половине точки, но допускается и одна³⁵. Если же после *фа* стоят *джим* или *йа*, шейка *фа* должна равняться полутора точкам³⁶. И предписание для [буквы] *каф* сходно с пред-

²⁰ M1, M3 — *син* отсутствует.

²¹ M1, M4 — *ба*, M2, M3 — *син*.

²² M3 — «головки» отсутствует.

²³ M1, M6 — «после головки *сина*», M3 — «после *джима* или *сина*».

²⁴ В M4 добавляются буквы *зад* и *за* (ظ).

²⁵ M1 — *ба* отсутствует.

²⁶ M2, M3, M4, M6, T — «Если после *син* стоит *йа* (T — «в конечной позиции»), никакого расстояния между *сином* и *йа* в конечной позиции быть не должно» (в M6 вместо *йа* — *ба*).

²⁷ M2, M3, M6 — «*алиф*, *лям*, *ха* или *каф* в конечной позиции».

²⁸ M1, M4, M6 — «расстояние между головкой *сада* и упомянутыми буквами».

²⁹ M2, M3, M4, T — «в конечной позиции», *йа* отсутствует (за исключением T).

³⁰ M2 — «между *та* и упомянутыми буквами» отсутствует, M3 — «расстояние между этими буквами».

³¹ M1, M6 — «две с половиной точки». Следующее предложение отсутствует.

³² M3 — *ба*.

³³ M1 — *йа* отсутствует, M2, T — *ба*, в M6 включены и *йа*, и *ба*.

³⁴ T — «или закругленная» отсутствует (то же и в тюркоязычной версии).

³⁵ M2, M3 — «→ белизна между головкой *фа* и упомянутыми буквами допускается размером в половину точки».

³⁶ M1, M3, M4, M6, T — «Если же после *фа* стоят *мим* (M3, M4, T — *джим*) или *йа* (T — «в конечной позиции»), необходимо отступить от головки *фа* на полторы точки и после этого вывести *джим* или *йа* (T — «написать *джим* или *ба*»)» (M3, M4 «или *йа*» отсутствует, M6 первая половина фразы отсутствует). В данном случае начальную *мим* в M1 следует воспринимать как опisku. M2 — «→, она должна отступать от головки *фа* на полторы точки». Текст тюркоязычной версии близок к T, но ограничивается только буквой *джим*.



писанием для *фа*. Различие имеет место в [размерах] шейки: так, в изолированной позиции³⁷ шейка *фа* равна одной точке, а шейка *қаф* — двум точкам. В сочетаниях же они одинаковы³⁸.

Если первая из двух соединенных букв — *каф*, то имеет значение — далеvidный он или нет³⁹. Если далеvidный⁴⁰ и после него следуют *алиф* или *лям*, их, безусловно, необходимо соединить вплотную⁴¹, но, если *каф* наклонный (*мунхани*)⁴² и после него стоят *ба*, *даль*, *ра*⁴³, *син*, *фа*, *қаф*, *мим*, *нун*, *вав* или *ха*, расстояние между ним и этими буквами⁴⁴ должно быть равно двум точкам⁴⁵. Если же после наклонного *кафа* стоят *джим*, *каф* или *йа*, расстояние должно равняться двум с половиной точкам⁴⁶.

Если первая из двух соединенных букв — плоский *каф* (*каф-е мусаттах*), а после него — *алиф*, *даль*, *лям* или *ха*⁴⁷, расстояние между ними⁴⁸ должно равняться [размеру] головки *каф* или меньше. А если после плоского *кафа*⁴⁹ следуют *йа*⁵⁰, *син*, *фа*⁵¹, *қаф*, *вав* или *нун*, расстояние должно равняться двум точ-

³⁷ М2–М4, Т — «в изолированной позиции» отсутствует.

³⁸ Т — предложение отсутствует.

³⁹ М3 — «А если в начале [сочетания] двух букв случается *каф*, то имеет значение, следует за *кафом*, стоящим в начале, *даль* или что-либо иное». В данном случае далеvidный вариант начертания буквы *каф* ошибочно трактуется как вариант начертания, обусловленный присоединяемой буквой, в качестве которой здесь выступает буква *даль*. После этого речь снова идет о далеvidной форме *кафа*, что указывает на недостаточное понимание переписчиком копируемого им текста. Близкая к М3 структура предложения наблюдается в М4, однако там говорится о далеvidной форме *кафа*.

⁴⁰ М1 — «или нет. Если далеvidный» отсутствует.

⁴¹ М2, М3 — «→ *алиф*, *каф* или *лям* (М3 *лям* отсутствует), *каф* (М3 — «далевидный *каф*») всегда соединяется с этими буквами».

⁴² М3 — «но, если в начале слова будет наклонный *каф*».

⁴³ М6 — *за* (1).

⁴⁴ М4 — «ним и этими буквами →» отсутствует. Текст скорректирован по М2.

⁴⁵ В тюркоязычной версии уточняется, что в сочетании *каф-син* османские мастера оставляют между этими двумя буквами расстояние в одну точку [*Трактат по каллиграфии... № 264*].

⁴⁶ М1, М2, М3, Т — «А если после наклонного *кафа* будет *джим*, *каф* протягивают на две точки (М1, Т — «две с половиной точки») и после этого выводят *джим* или *йа* (Т — *ба*)». В М4 это предложение приводится в неполном виде, в М6 его большая часть отсутствует.

⁴⁷ М1 — *ба*, М6 — *алиф* отсутствует.

⁴⁸ М3, М4, Т — «между головкой *кафа* и этими буквами». В тюркоязычной версии уточняется, что между головкой *кафа* и «этим буквами» должно соблюдаться расстояние в три точки [*Трактат по каллиграфии... № 264*].

⁴⁹ М3 — «после головки плоского *кафа*».

⁵⁰ М1 — *йа* отсутствует, М2–М4 — *ба*.

⁵¹ М2–М4 — *фа* отсутствует.



кам. Если же будет меньше двух точек, такое возможно⁵². И если после плоского *кафа* стоят *джим* или *йа*, расстояние должно быть больше двух точек⁵³.

Если первая из двух соединенных букв — *лям*, а после нее — *алиф*⁵⁴, то предписание [об их сочетании] было изложено в [рассказе] о буквах в изолированной позиции⁵⁵. Если же после нее не *алиф*, а иная буква, будь то *ба*, *даль*, *син*, *фа*⁵⁶, *каф*, *мим*, *нун*, *вав* или *ха*, расстояние [между ними] должно равняться двум точкам.

Если первая из двух соединенных букв — *мим*, а после нее — *алиф*, *йа*, *даль*, *каф*, *лям* или *ха*, расстояние между *мимом* и этими буквами⁵⁷ должно равняться трем точкам, когда головка *мим* округлая (*мудаввар*). Но если головка *мим* приподнята (*марфу*)⁵⁸, а затем следуют *алиф*⁵⁹, *даль* или *вав*, белизне следует равняться двум точкам. Если головка *мим* треугольной формы и после нее стоят *джим*, скрытое *ра* (*ра-йе музмар*)⁶⁰ или *йа*, то это красиво и никакой другой букве быть не подобает. *Ба* же случается и после округлого, и после треугольного *мима*. Подобным же образом и *джим*⁶¹.

Если первая из двух соединенных букв — *ха* (◌), а вторая — *алиф*, *даль*, *каф*, *лям* или *ха*, расстояние между *ха* и этими буквами должно равняться трем точкам⁶², а если *джим* или *йа*, то в протяжении нужды нет⁶³.

⁵² М2, М3 — предложение отсутствует.

⁵³ М2, М3 — «А если будут *джим* или *йа* (М3 — *та*), не должно быть больше одной точки».

⁵⁴ М4, Т — «→ *лям*, то имеет значение, стоит после (Т — «после» отсутствует) *ляма алиф* или нечто иное. Если *алиф*, →».

⁵⁵ Тюркоязычная версия, опуская отсылку к главе, посвященной начертанию букв в изолированной позиции, поясняет, что расстояние между *лямом* и *алифом* должно составлять две точки [*Трактат по каллиграфии*... № 264].

⁵⁶ М1, М2 — *фа* отсутствует.

⁵⁷ Текст скорректирован по М2 и М3.

⁵⁸ То есть вытянута вверх до овальной формы.

⁵⁹ М1 — *алиф* отсутствует.

⁶⁰ М1 — «скрытое *ра* →» отсутствует. Скрытое *ра* внешне походит на латинскую букву *S* с усеченным верхним округлым штрихом и несколько меньшим углом наклонного штриха, расположенную под углом прим. 45° вправо (см.: [Фазаили, 2009, с. 230]).

⁶¹ В М2, М3, М6 и Т фрагмент, посвященный треугольной головке *мима*, изложен путано. В тюркоязычной версии расстояния между головкой *мима* и последующими буквами не связываются с ее формой. Так, в первом случае (*алиф*, *йа*, *даль*, *каф*, *лям* или *ха*) расстояние указывается в одну точку и более. Здесь же уточняется, что в *мухаккаке* это расстояние допускается делать в две или три точки. В случае, когда за *мим* следует *джим*, расстояние между ними должно равняться трем точкам, а если за (◌), *син* или *нун* — двум точкам [*Трактат по каллиграфии*... № 264].

⁶² Предложение скорректировано по М1 и М3. В тюркоязычной версии — двум точкам [*Трактат по каллиграфии*... № 264].

⁶³ М1 — «→ а если головка *джим* или *йа*, расстояние [...] должно быть равно двум точкам, а расстояние до прочих букв, случающихся после *ха*, должно быть равно трем точкам», М2, М3, Т — «→ а если после него будет *йа* (Т — *джим* или *йа*) — соответственно тому, как после *сина*. А прочие буквы, которые будут после *ха*, соизмеряй



Раздел

Итак, знай, что буквы различаются по занимаемой ими позиции, и каждая из них [в соответствии с ней] имеет свое название⁶⁴.

Алиф имеет всего лишь один тип, а посему у него и одно название⁶⁵, а *ба* бывает трех типов — распушенное (*мурсаль*), скрытое (*музмар*)⁶⁶ и с загибом (*шамаре*)⁶⁷. У *джима* — два предписания: одно в связи с головкой, другое в связи с округлым элементом. Головке *джим* подобает быть открытой, но она может быть и закрытой. Закрытая бывает двух видов — в форме вытянутого треугольника или округло-конусообразная, именуемая бутонем розы, а еще — цитроновидной или стреловидной. Округлый элемент *джима* бывает двух видов — распушенный и открыто-скругленный.

Даль бывает двух видов, как в изолированной позиции, так и в соединенной: или тот, [конечную часть нижнего штриха] которого скруглили, или тот, [конечную часть нижнего штриха] которого распустили. *Ра* бывает трех видов: распушенное, скрытое и приподнятое⁶⁸.

Син бывает трех видов: распушенный, скругленный и когда распускают головку *сина* как в изолированной, так и в соединенной позициях⁶⁹.

(МЗ — «следует соизмерять», Т — глагол отсутствует) согласно правилу, изложенному прежде. А предписание относительно *йа* — такое же, как было сказано в [памятке, посвященной букве] *йа* (МЗ — *ба*). В М6 смысловая структура предложения нарушена, однако из него становится понятно, что расстояние между *ха* и «прочими буквами» должно составлять три точки. В Т вместо «А предписание →» — «А Аллах знает лучше».

⁶⁴ В М1 в это предложение по невнимательности переписчика внесена часть последнего предложения из предыдущего абзаца — «а расстояние до прочих букв, слушающихся после *ха*, должно быть равно трем точкам».

⁶⁵ Т — «→ в любом почерковом стиле».

⁶⁶ «Скрытое» *ба* внешне походит на латинскую букву S с меньшим углом наклонного штриха, расположенную горизонтально (см.: [Фазаили, 2009, с. 229]).

⁶⁷ В тюркоязычной версии мы находим пояснение, что *ба-йе мурсаль* еще называют *ба-йе мабсуте* («распростертое» *ба*) и относят эти определения к протянутому *ба* без загиба, *ба-йе музмар* еще называют *ба-йе маджму'е* («собранное» *ба*) и относят эти определения к округлому *ба* с загибом, а *ба-йе моукуфе* («паузальное» *ба*, см. примеч. выше: *Ба*) подобно *каса* (کسک) [Трактат по каллиграфии... № 264]. Среди значений этого слова наиболее подходящим представляется персидское «сорока» (сидящая на ветке), либо подразумевается тюркская форма *кёски* (کوسکی) — «кочерга». В пользу последнего варианта может говорить ремарка автора *Рахат ас-судур* о том, что добавление в конце *ба* изгиба делало эту букву похожей на клюшку для игры в поло, что с эстетической точки зрения выглядело лучше [Rahat-us-Sudur..., 1924, p. 439].

⁶⁸ Имеется в виду загибание нижней части основного элемента — *ташмир*.

⁶⁹ Имеется в виду изображение буквы *син* в виде линии без зубцов. В тюркоязычной версии округлый вариант именуется *маджму'е*, а начертание головки буквы без зубцов — *мукавваре* («выдолбленная») или *мабсуте* («распростертая»). При этом далее пара *мукавваре* / *мабсуте* используется для «распушенного» варианта буквы *сад* [Трактат по каллиграфии... № 264].



*Сад*⁷⁰ бывает двух видов: распушенный и скругленный. Разница эта [проявляется] в округлом элементе буквы, а не в ее головке.

Та бывает всего лишь одного типа — как в изолированной, так и в соединенной позициях.

Айн бывает семи типов: в изолированной позиции — один тип, о котором уже было сказано, когда его округлый элемент тождественен округлому элементу [буквы] *джим*. В соединенной же позиции — шесть типов. Первый — в форме подковы (*на'ли*). Он бывает, когда за *'айном* следуют *алиф*, *даль*, *лям*⁷¹ или буква высотой в две точки. Второй — в форме [буквы] *сад* (*сади*). Он бывает, когда за *'айном* следуют *джим*, *ра*, *син*, *сад*, *каф*, *мим*⁷² или *йа*⁷³. Третий — «сбивающий с толку» (*мухаййир*)⁷⁴. Он характерен для слова *'айн* (عين)⁷⁵ и для всякой следующей за *'айном* буквы высотой в одну точку. Четвертый — «пасть льва» (*фам аль-асади*). Это *'айн* в виде подковы, который случается после *алифа*, а тот *алиф* соединяется с предшествующей ему буквой⁷⁶. Пятый — «пасть змеи» (*фам ас-су'бан*). Это *'айн* в виде [буквы] *сад*, соединенный с *алифом*, наделенным упомянутым свойством⁷⁷. Шестой — связанный (*ма'куд*) *'айн*. Это *'айн*, стоящий либо в середине, либо в конце слова⁷⁸.

⁷⁰ М1 — «головка *сад*».

⁷¹ М1–М3, М6 — *лям* отсутствует.

⁷² См.: М1, М2. В тексте Н. Маэля Харави — *джим*.

⁷³ В М6 к общему списку букв добавляется *ба*.

⁷⁴ Согласно пояснению Х. Фазаили, «сбивающим с толку» этот тип начертания буквы *'айн* назван потому, что она похожа и на подкову, и на букву *сад* [Фазаили, 2009, с. 245]. При этом он использует страдательную форму причастия — *мухаййар* («сбитый с толку»), что в свете его же объяснений представляется нелогичным.

⁷⁵ М2, М3 — «для слова *гайр* (غير)».

⁷⁶ Перевод дан по М2, М3 и М6, поскольку этот вариант согласуется с последующим текстом, посвященным пятому типу. Между тем, если опираться на данные Х. Фазаили, то речь идет о том, что *'айн* соединяется с предшествующим *алифом* изогнутой линией, идущей от вершины *алифа* и переходящей в верхний горизонтальный штрих *'айна*, и при этом *'айн* соединяется с последующей буквой высотой с *алиф* (см.: [Фазаили, 2009, с. 245]). Вариант М1 — «Это *'айн* в виде подковы, который после *алифа* соединяется с предшествующей ему буквой», судя по всему, представляет собой неточно скопированный в силу ошибки запоминания текст М2, М3 и М6. В тексте Н. Маэля Харави: «Это *'айн* в виде подковы, после которого случается *алиф*, и тот *алиф* соединен с буквой, стоящей перед ним».

⁷⁷ Перевод дан по М1 и М3. В тексте Н. Маэля Харави — «Это *'айн* в виде [буквы] *сад*. Остальное наделено упомянутым свойством». Отличие этого типа от предыдущего состоит в том, что, соединяясь с предшествующим *алифом*, *'айн* не соединяется с последующей буквой (см.: [Фазаили, 2009, с. 245]).

⁷⁸ Текст скорректирован по М1 и М2. В тюркоязычной версии семь видов буквы *'айн* делятся на две группы — *мафтух аль-'айн* («открытый *'айн*») и *мураккаб аль-'айн* («соединенный *'айн*»). В первую группу включаются варианты в виде подковы, в виде буквы *сад* и «пасть змеи», а во вторую — *мусайале* («текучая») и *матмусе* («сглаженная, скрытая») [Трактат по каллиграфии... № 264]. Ввиду отсутствия образцов соответствующих начертаний, не вполне понятна причина подобного разделения, поскольку «открытые» формы входят в состав сочетаний. Судя по названиям типов второй группы, имеется в виду связанный, то есть закрытый *'айн*.



Фа бывает трех типов: два типа в изолированной позиции — это распущенный и скругленный, а третий тип — в соединенной позиции в середине или в конце [слова]⁷⁹. И предписание для *каф* [подобно] предписанию для *фа*⁸⁰.

Каф бывает четырех видов. Первый — в изолированной позиции, [а] в соединенной позиции — плоский (*мусаттах*), наклонный (*мунхани*) и далекий (*дали*)⁸¹.

Лям бывает трех типов. В изолированной позиции — скругленный и распущенный, а в соединенной позиции — всего лишь один тип⁸².

Мим в изолированной позиции бывает двух типов. Один — округлый и распущенный, другой — треугольный и приподнятый⁸³. В соединенной же позиции имеет значение, находится он в начале, в конце или в середине. Если он стоит в начале, то бывает трех типов: округлый, треугольный и приподнятый⁸⁴. Если он стоит в середине, то бывает двух типов — открытый и сглаженный (*матмус*)⁸⁵. Если он стоит в конце, то бывает либо открытым, либо сглаженным. Открытый же бывает распущенный, а сглаженный — с округлением, с протяжением⁸⁶, с усечением или стреловидный. Итак, *мим* бывает четырнадцати типов⁸⁷.

⁷⁹ М1 — «в середине или в конце слова» отсутствует. Ср.: Т. В тюркоязычной версии этот тип именуется *моукуфе* («паузальный») [Трактат по каллиграфии... № 264].

⁸⁰ Т — предложение отсутствует.

⁸¹ Перевод дан по М1-М3. В тексте Н. Маэля Харави — «*Каф* бывает четырех видов: в изолированной позиции — распущенный и скругленный. В соединенной же позиции — всего лишь один тип» (см. и ср.: Т). В тюркоязычной версии ошибочно утверждается, что плоский *каф* также именуется наклонным. Кроме того, помимо собранного (= с загибом) и распущенного упоминается еще и паузальный (*моукуфе*) [Трактат по каллиграфии... № 264].

⁸² Перевод дан по М1-М3 (ср.: Т). В тексте Н. Маэля Харави фрагмент, посвященный *ляму*, отсутствует, однако текст фрагмента, посвященного *кафу*, сходен с текстом относительно *ляма* наших списков (см. предыдущее примечание). Возможно, в данном случае имеет место техническая ошибка в публикации. В тюркоязычной версии говорится лишь о двух типах — собранном и распущенном [Трактат по каллиграфии... № 264].

⁸³ Первые характеристики относятся к головке буквы, а под «приподнятостью» в данном случае, видимо, подразумевается *ташмир*.

⁸⁴ В последнем случае имеется в виду головка буквы *мим*, несколько вытянутая вверх и принимающая овальную форму (см.: [Фазаили, 2009, с. 246]).

⁸⁵ Под «сглаженным» понимается головка *мима*, изображенная в виде жирной черточки и не имеющая белизны (см.: [Фазаили, 2009, с. 246]).

⁸⁶ М2, М3 — «с протяжением» отсутствует.

⁸⁷ Перевод фрагмента, посвященного *миму*, приводится по М1, поскольку текст Н. Маэля Харави позволяет выделить только десять типов начертания буквы *мим*. Согласно тюркоязычной версии, типов буквы *мим* всего пять — треугольный слитный (*мудаггаме*), треугольный распущенный (который еще называют «в форме правильного треугольника», *мусаллас-е мухаккаке*), распущенный в форме *вав*, к сожалению, оставшийся не вполне разъясненным رنقاء مرسله (в качестве варианта перевода предлагается «распущенный изощренный») и распущенный сглаженный (*мурселе-йе матмус*) [Трактат по каллиграфии... № 264].



Нун бывает трех типов. Два в изолированной позиции — распушенный и скругленный, и один в соединенной позиции⁸⁸.

Ха в изолированной позиции⁸⁹ бывает одного типа, который называют треугольным. В соединенной позиции имеет значение, стоит она в начале, в середине или в конце. В начале она бывает далевидная, в форме лошадиного уха или сглаженная⁹⁰. В середине — далевидная или в форме двух *садов*. Когда она следует за [буквой] *лям*, то выходит и «сбивающей с толку», а когда *лям* стоит после нее⁹¹, то она бывает в форме лошадиного уха, сглаженная или в форме рыбьего рта. Если она располагается в конце, то бывает закрытая (*мульхак*), распушенная и скругленная⁹².

Вав бывает двух типов — распушенный и скругленный⁹³. [Лигатура] *лям-алиф* тоже бывает двух типов: в изолированной позиции — так, как уже упоминалось, а в соединенной — будет рассказано далее⁹⁴.

Йа бывает трех⁹⁵ типов. Два типа в изолированной позиции — распушенный и скругленный, и один тип в соединенной позиции⁹⁶.

⁸⁸ В тюркоязычной версии — два типа: собранный и распушенный (последний еще называют *мукавваре*, «выдолбленное») [*Трактат по каллиграфии... № 264*].

⁸⁹ Текст скорректирован по М1. В тексте Н. Маэля Харави отсутствует.

⁹⁰ Сглаженная форма в данном случае может означать две формы начертания ха: первая внешне походит на хобот слона, вторая — на две брови (см.: [Фазаили, 2009, с. 247]).

⁹¹ М1 — «то выходит →» отсутствует, М2, М3 — «когда она стоит после *ляма*», Т — «а когда она стоит не после *ляма*».

⁹² М1 — «скругленная» отсутствует. В тюркоязычной версии выделяется пять типов буквы ха, причем упоминается только три: четырехугольный, «кошачий глаз» и «лошадиное ухо». Далее поясняется, что в середине слова обычно используется форма «лошадиное ухо» или же, в случае необходимости, «кошачий глаз» и что после *ляма* и *ба* применяется вариант в форме буквы *сад* или же «лошадиное ухо». Конечную же форму именуют *махдуд* («ограниченный, конечный»), что, вероятно, соответствует закрытой форме. Кроме того, автор версии добавляет, что на тюрки букву ха называют словом *чанголь* («коготь, крючок») [*Трактат по каллиграфии... № 264*].

⁹³ Перевод дан по М1. В тексте Н. Маэля Харави это предложение отсутствует.

⁹⁴ В тюркоязычной версии для лигатуры *лям-алиф* выделяется два варианта начертания — правильный (*мухаккаке*) и распушенный [*Трактат по каллиграфии... № 264*].

⁹⁵ М2 и М3 — «двух».

⁹⁶ Текст скорректирован по М1 (ср. текст Н. Маэля Харави, а также М2 и М3). В М2 далее следует — «А Аллах знает лучше», в М6 — «[...] лучше ведомо о том, как правильно», а в Т — «Названия любых различий, которые случаются в буквах, записывают в [разделе о] сочетаниях, и их не больше того, что было упомянуто». В тюркоязычной версии говорится о следующих трех формах начертания буквы *йа* — собранная (*маджму'е*), распушенная (*мурсале* или «распростертая», *мабсуте*) и обратная (*ма'кус*), которую еще называют «возвратной» (*раджи'а*) [*Трактат по каллиграфии... № 264*].



Глава вторая, дающая разъяснение о сочетаниях, состоящих более чем из двух букв, в которых случаются удлинненные элементы

Знай, что удлинение (*мадд*) при переписке разрешается по одной из трех⁹⁷ причин: с целью придания сочетанию красоты, ради разрежения⁹⁸ букв либо для завершения слова или строки. В сочетаниях двух букв оно встречается реже, а если и случается, то ради красоты сочетания, подобно тому, как удлиняют [букву] *ха* (ح). Если же [сочетание] трехбуквенное, удлинение делается посередине. А если слово состоит более чем из трех букв, удлинение встречается часто. В остальном же оно имеет место по одной из трех упомянутых [выше] причин. Удлинение бывает и безобразным⁹⁹. Например, когда ради красоты сочетания в слове «Мухаммад» хотят сделать удлинение, следует протянуть [букву] *ха*, ибо если протянуть *мим*, это будет против правил и выйдет безобразно. Или ради разрежения, подобно тому, как это случается в слове *саб'* («семь»)¹⁰⁰, в котором необходимо протянуть *син*, ибо если протянуть не *син*, будет безобразно. Или для завершения слова или строки, как это, например, случается в слове *аль-аламин* («миры»), где удлинение *'айна* будет красиво, а протягивание других букв безобразно¹⁰¹. А удлинения в словах и их красота или безобразность зависят от писца. Если писец талантлив, в примерах нет нужды, а если он бесталанен, примеры бесполезны. Сохрани нас Аллах от неверного понимания!

Раздел, дающий разъяснение о начале и окончании [начертания] букв

Знай, что начало [начертания] букв бывает трех типов — точкой¹⁰², уголком кончика калама и поворотом калама. Начало [начертания] точкой встречается в десяти буквах: *алиф*, *ба*, *даль*, *ра*, *син*, *та*, *лям*, *нун*, *ха* (ه) и *лям-алиф*. Начало [начертания] уголком кончика калама встречается в пяти буквах: *ха* (ح), *сад*, *каф*, *'айн* и *йа*. Начало [начертания] поворотом калама встречается в четырех буквах: *фа*, *қаф*, *мим* и *вав*.

Окончание [начертания] бывает трех типов — точкой, уголком кончика калама и распусканием (*ирсаль*). Окончание [начертания] точкой встречается в шести буквах — *ба*, *даль*, *каф*, *та*, *лям* и *фа*, а окончание [начертания] уголком кончика калама — только в *алифе*. Окончание [начертания] распусканием

⁹⁷ В тексте Н. Маэля Харави «трех» отсутствует.

⁹⁸ Перевод скорректирован по М1–М3. В тексте Н. Маэля Харави, М6 и Т — «соединения» (*эттесаль*), при этом в Т далее — правильный вариант.

⁹⁹ М6 и Т — вместо «В остальном же...» — «А если в слове случается удлинение не по одной из этих трех упомянутых причин, оно бывает безобразным».

¹⁰⁰ В тексте Н. Маэля Харави — *сами'* («слушащий»).

¹⁰¹ Начиная со слов «А если слово состоит более чем из трех букв...» перевод дан по М1–М3. В Т далее следует фраза «Так бывает в трех- и четырехбуквенных словах, но если слово окажется более чем из пяти или шести букв, то поступай сообразно с тем способом, о котором было сказано».

¹⁰² То есть полным каламом.



встречается в одиннадцати буквах: *джим, ра, син, сад, 'айн, фа, мим, нун, ха, вав* и *йа*¹⁰³. А Аллах знает лучше.

Заключение.

О том, как брать, подносить к бумаге, вести и поворачивать калам

Знай, что для переписчика обладание всей полнотой сведений об этой технике является обязательным, ибо большая часть действующих правил и критериев сей науки носит всеобщий характер. Итак, брать калам следует тремя пальцами, так, чтобы они¹⁰⁴ охватывали его целиком, дабы в какую бы сторону [писец] ни повел¹⁰⁵ перо, в письме не явилось бы изъянов и неуверенности. И средний палец должен быть немного выше раскрытия (*фатх*)¹⁰⁶. Калам необходимо держать крепко и вести его с силой¹⁰⁷, ибо твердость почерка получается благодаря¹⁰⁸ крепкому хвату калама.

А о ведении калама и его вращении, которое мастера называют «каламовращением» (*калам-гардеш*)¹⁰⁹, знай, что, когда ты ведешь линию сверху вниз, ты должен опираться на каждую из сторон калама¹¹⁰ и уверенно вести линию вниз. Когда же ты ведешь линию снизу вверх, ты должен наклонить калам так, чтобы на бумаге находилось две его трети. И такой [способ] ведения калама называют «восхождение» (*су'уд*). И снова¹¹¹ ты помещаешь калам в начало той линии, и с тем же наклоном ведешь его вниз. И это движение называют «нисхождение» (*нузуль*).

И так бывает тогда, когда за этой линией следует другая буква или когда ты выводешь *лям* в изолированной позиции. А если случится *алиф*¹¹², ты делаешь восхождение полным каламом, и здесь нет нужды в нисхождении. И когда ты ведешь линию справа налево, ты должен опираться на правую¹¹³ сторону калама, а когда ведешь линию слева направо — на его левую сторону. Когда

¹⁰³ Текст скорректирован по М1. М2 — *йа* отсутствует, М3 — *вав* отсутствует. В тексте Н. Маэля Харави отсутствует *мим*, при этом для обозначения общего количества букв он избирает вариант «11», хотя в примечании и сообщает о том, что в одном из использованных им списков приводится цифра «10». В Т далее следует фраза «Иных [типов] начала и окончания [начертания], нежели те, что были упомянуты, нет».

¹⁰⁴ М1 — «их кончики», Т — «их подушечки» (*шекам*).

¹⁰⁵ М2, М3 — или «ни повернул».

¹⁰⁶ М1, М3, М6 — «корня / основания» (*бих*). О термине см.: [Норик, 2024, с. 940].

¹⁰⁷ М1 — «и вести его с силой» отсутствует, М2, М3, М6, Т — «с силой» отсутствует.

¹⁰⁸ М3 — «твердость почерка получается благодаря» отсутствует.

¹⁰⁹ В М1 — *гардеш-е калам* («вращение калама»).

¹¹⁰ Перевод дан по М1 и Т. В тексте Н. Маэля Харави, М2, М3 и М6 — «ты не должен опираться ни на одну из [двух — М6] сторон калама».

¹¹¹ Текст скорректирован по М1–М3, М6 и Т. В тексте Н. Маэля Харави — *ва бар-е калам* («и нажим калама...»). Издатель проставил изафет, что говорит о сознательном выборе такого прочтения. Вероятно, в его списках в слове *баз* («снова») была пропущена точка над *ра*, что превратило слово в *бар*.

¹¹² М1 — «случится *алиф*» отсутствует.

¹¹³ М1 — «на левую».



ты ведешь линию сверху вниз¹¹⁴ и она отклоняется вправо, как в *лям-алиф*, ты должен опираться на левую¹¹⁵ сторону, а когда ведешь линию снизу вверх и она отклоняется влево¹¹⁶, как в наклонном *кафе*, стоящем в середине слова, тебе надлежит опираться на правую¹¹⁷ сторону¹¹⁸. И если линия с подъемом *мунтасаб*¹¹⁹, ты опираешься на нижнюю часть и ведешь калам уголком его кончика¹²⁰. Когда же линия распушенная, как у [букв] *джим*, *'айн*, *син*¹²¹, *сад*, *фа*, *нун* или *йа*, ты должен опираться на уголок кончика калама. А если делаешь в букве загиб, тебе необходимо опираться на правую сторону калама. И если в середине слова встречается буква с зубцом¹²², ты должен писать уголком кончика калама, а для тех [элементов], что имеют высоту в две точки, тебе следует совершать восхождение и нисхождение полным каламом.

И знай, когда пишут слово из нескольких соединенных друг с другом букв, то должны делать это так, чтобы, если буквы этого слова отделить друг от друга, их основные элементы в изолированной позиции были бы пропорциональными и уверенными¹²³. А когда ты пишешь два-три слова подряд, тебе надлежит соблюдать два правила. Первое — параллельность линии (*курси*), второе — пропорциональность букв (*танасаб*).

Итак, знай, что параллельность линии бывает трех видов: верхняя, средняя и нижняя. А основа — средняя параллельность, ибо если соблюсти среднюю, верхняя и нижняя выйдут правильными. И параллельность линии допускается до четырех ступеней.

А пропорциональность [состоит] в том, что, сколько бы ты ни написал, однородные буквы должны быть одинаково большими или маленькими. И это очень сложно, однако [соблюдение] пропорциональности на всем листе похвально, а на строке — обязательно¹²⁴. При ведении калама тебе не следует

¹¹⁴ Т — «или снизу вверх».

¹¹⁵ М2, М3, М5, Т — «правую».

¹¹⁶ М1 — «а когда ведешь линию →» отсутствуют.

¹¹⁷ М1–М3, Т — «левую».

¹¹⁸ М2, М3, М5, М6, Т — указания на отклонения линий вправо и влево отсутствуют, М6 — первая половина предложения отсутствует.

¹¹⁹ М2, М3 — *мунтасаф* («разделенная пополам, половина, середина»).

¹²⁰ М1 — предложение отсутствует, М3 — «→, ты опираешься на уголок кончика калама».

¹²¹ М1 — *син* отсутствует, М2 — к этому набору добавляется *мим*, а в М3 — *қаф*, М6 — отсутствует *син*, но есть *қаф*.

¹²² М1 — «с зубцом» отсутствует.

¹²³ Перевод скорректирован по М2.

¹²⁴ М2, М3 — «обязательно» отсутствует. В Т этот пассаж изложен несколько путано. Хусейн 'Акили Рустамдари в своем трактате излагает все приведенные выше правила «каламовращения», практически цитируя 'Абдаллаха Сайрафи, а затем добавляет, что они обязательны для любых почерковых стилей, кроме *наста'лика* и *та'лика* [Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 332–333]. Примеры соблюдения самим 'Абдаллахом Сайрафи принципа пропорциональности в рамках одной строки приводит в своей статье Н. М. Мансур [Мансур, 2012, с. 89–90].



спешить — необходимо вести его осторожно, дабы вышло красиво¹²⁵. И так, усвоения и соблюдения того количества [сведений] о сем искусстве, что были кратко изложены, достаточно, если писец обладает талантом¹²⁶. А Аллаху лучше ведомо о том, как правильно!

Список литературы / References

1. 'Абдаллах ас-Сайрафи. *Адаб аль-хатт (Правила [искусства] письма). Рукопись Библиотеки Меджлиса № 9409f.* — Электронный ресурс: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (дата обращения: 23.11.2023) ['Abdallah al-Sayrafi. *Regulations of <the art> of writing. Manuscript of the Majles Library collection No. 9409f.* — Available from: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (accessed: 23.11.2023) (in Persian)].
2. 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт (Правила [искусства] письма). *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэля Харави (*Искусство книги в исламской цивилизации. Сборник трактатов по каллиграфии, производств чернил и бумаги, орнаментации и переплетному делу*. Исследование и составление Наджиба Маэля Харави). Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 11–32 ['Abdallah Sayrafi. *Regulations of <the art> of writing. The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Ostons-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 11–32 (in Persian)]].*
3. 'Абдаллах Сайрафи. *Расм аль-машк (Начертание образцов). Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15361.* — Электронный ресурс: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) ['Abdallah al-Sayrafi. *The writing of samples. Manuscript of the Majles Library collection No. 15361.* — Available from: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
4. 'Абдаллах Сайрафи. *Ресале дар та'лим-е усул-е хатт (Трактат, обучающий основам письма). Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15963.* — Электронный ресурс: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) ['Abdallah al-Sayrafi. *Treatise teaching the bases of writing. Manuscript of the Majles Library collection No. 15963.* — Available from: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].

¹²⁵ В тексте Н. Маэля Харави, М2 и М3 предложение отсутствует, в Т оно помещается выше после предложения «Калам необходимо держать крепко...». За этим предложением в Т включен небольшой пассаж, посвященный длине кончика калама. Такая же схема расположения данного предложения и пассажа о длине кончика калама (с незначительными текстуальными отличиями) наблюдается и в «версии Халила Табризи» (см.: [Чалисова, 2018, с. 111]).

¹²⁶ М3, Т — «если писец обладает талантом» отсутствует.



- us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
5. Казиев А. Ю. *Художественное оформление азербайджанской рукописной книги XIII–XVII веков*. М.: Книга, 1977 [Kaziev A. Yu. *The decoration of the 13th–17th centuries azerbaijan handwritten book*. Moscow: Kniga, 1977 (in Russian)].
 6. Мансур Н. М. Мусхаф надир би хатт 'Абдаллах ас-Сайрафи (тавафайа ба'да 746 хиджри / 1345-46 милади). Дирасат тарихийат ли хайат ас-Сайрафи ва абраз аль-джаваниб аль-фаннийа ли услубихи фи хатт аль-наسخ (Редкий список Корана, переписанный 'Абдаллахом ас-Сайрафи (умер после 746 г. х. / 1345-46 г. н. э.). Историческое исследование жизни ас-Сайрафи и выявление технических аспектов его метода в почерковом стиле насх). *аль-Маджаллат аль-урданийа ли-т-та'рих ва-ль-асар*. 2012. Т. 6. № 1. С. 78–104 [Mansur N. M. A rare Quran written by 'Abdallah as-Sayrafi (died after 746 by hijra / 1345-46 AD). A historical study of as-Sayrafi's life and finding of the technical aspects of his method in the naskh writing style. *Al-Majallat al-urdaniya li-t-tarikh wa-l-athar*. 2012. Vol. VI. No. 1, pp. 78–104 (in Arabic)].
 7. Норик Б. В. (пер. с перс. яз., введ. и коммент.). 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 2. *Ориенталистика*. 2024;7(4-5):934–953 [Norik B. V. (Transl. from Persian, introd. and comments). 'Abdallah Sayrafi. *Adab-e khatt* [Regulations of <the art> of writing]. Part II. *Orientalistica*. 2024;7(4-5): 934–953 (in Russian)].
 8. *Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт (Трактат Сайрафи об основах письма)*. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 1220/14284*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (дата обращения 23.10.2023) [*Treatise by Sayrafi on the bases of writing. Manuscript of the Majles Library collection No. 1220/14284*. — Available from: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].
 9. *Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта (Трактат Сайрафи о шести стилях письма)*. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 18/17ф*. С. 76–85. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [*Treatise by Sayrafi on six styles of writing. Manuscript of the Majles Library collection No. 18/17f*, pp. 76–85. — Available from: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
 10. *Рисалат аль-хатт ли 'Абдаллах ас-Сайрафи (Трактат о письме Абдаллаха ас-Сайрафи)*. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 102/210486*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [*Treatise on writing by 'Abdallah as-Sayrafi. Manuscript of the Majles Library collection No. 102/210486*. — Available from: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].



11. *Трактат по каллиграфии. Рукопись Научной библиотеки МГИМО № 264.* — Электронный ресурс: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (дата обращения 24.02.2024) [*Treatise on calligraphy. Manuscript of Scientific Library of MGIMO No. 264.* — Available from: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (accessed: 24.02.2024) (in Turkish)].
12. Фазаили Х. *Та'лим-е хатт (Обучение [искусству] письма)*. Изд. 11-е. Тегеран: Сед ва сима, 1388/2009 [Fazayili H. *A writing teacher*. 11th ed. Teheran: Seda wa sima, 1388/2009 (in Persian)].
13. Хусейн 'Акили Рустамдари. *Хатт ва мураккаб (Письмо и чернила). Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэз Хараби (Искусство книги в исламской цивилизации. Сборник трактатов по каллиграфии, производству чернил и бумаги, орнаментации и переплетному делу. Исследование и составление Наджиба Маэля Хараби)*. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 323–342 [Huseyn 'Aqili Rustamdari. *Writing and ink. The Art of the Book in Islamic Civilization. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding. A study and compilation by Najib Mael Harawi*. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 323–342 (in Persian)].
14. Чалисова Н. Ю. Персидские ученые трактаты и герменевтика классической поэзии. *Шаги / Steps*. 2018. Т. 4. № 1. С. 93–115 [Chalisova N. Yu. *Persian scholarly treatises and the hermeneutics of Persian poetry. Shagi / Steps*. 2018. Vol. IV. No. 1, pp. 93–115 (in Russian)].
15. Abdullâh-ı Sayrafi. *Hat Ilmi Kitabı: Farsça metin, çevrim yazı, çeviri, tıpkı basım*. Yayına hazırlayan ve farsça aslından çeviren Mehmet Kanar ('Абдаллах Сайрафи. *Книга [посвященная] науке о письме: персидский текст, транскрипция, перевод, факсимильное издание*. Подготовлено к публикации и переведено с персидского оригинала Мехметом Канаром). Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 2018 [Abdullah-i Sayrafi. *The Book on the Science of Writing: Persian Text, Transcription, Translation, Facsimile Edition*. Prepared for publication and translated from the Persian original by Mehmet Kanar. Ankara: General Directorate of Foundations Publications, 2018 (in Turkish)].
16. *The Rahat-us-Sudur wa Ayat-us-Surur being the History of Saljuqs by Muhammad ibn 'Ali ibn Sulayman ar-Rawandi*. Ed. with Notes, Glossary and Indices by Muhammad Iqbal. London: Messrs Luzac and Co., 1924 (in Persian).

Информация об авторе

Норик Борис Вячеславович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.



Информация о статье

Статья поступила в редакцию 07.09.2025; одобрена рецензентами 17.10.2025; принята к публикации 20.10.2025; опубликована 15.12.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Boris V. Norik — Ph. D. (History), Senior Researcher of the Department of Written monuments of Orient, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 07.09.2025; approved after reviewing 17.10.2025; accepted for publication 20.10.2025; published 15.12.2025.

The author has read and approved the final manuscript.